

Al Vén(t) da Tramuntana e l Sul

An dé, al Vén(t) da Tramuntana e l Sul i tacàa lite: ü al credìa da ès püsè fòr(t) dal ótre. A n bèl mumént, i g à ést an girundù, ch'el rüàa anturciàs sö and al sò tabàr. I dù che i rugnàa, alura, i è andài² d'acòrde: sarès-a-stài² püsè fòr(t) chèl ch'el riesìa a faga caà fóra l tabàr.

Al Vén(t) da Tramuntana al g à tacàt a bufà fòr(t), fòrt! Ma püsè l bufàa, püsè l póre òm al s anturciàa and al sò tabàr. Ala fine, stöf, al Vént al g à duèil lasà lé. Al Sul alura l è cunparìt and al cél, e dòpo al girundù, che g éra egnì(t) cólt e l südàa, al g à caà(t) fóra l tabàr. Ala Tramuntana isé g a tucàr ricugnós che l Sul l éra püsè fòr(t) da lé.

T à piàsìl la pastòcia? G èm da cüntala amò?

Nota 1 - come il bresciano e il bergamasco, e in minor misura anche il cremonese, il cremasco presenta una riduzione di /t/ primario e secondario (tranne davanti a vocale o a pausa) che può portare fino al suo totale silenzio: per notare il fenomeno, scriviamo (t). Spesso, /t/ può invece assimilarsi alla consonante successiva: in tal caso lo abbiamo indicato con l'archetto, come nel caso degli altri dialetti citati.

Nota 2 - nel testo scritto 'ndàc, stac. In effetti, si pronuncia /n'datʃ, s'tatʃ/ in finale di frase e davanti a vocale, mentre si dice /n'dai, s'tai/ davanti a consonante. Il fenomeno, ben diffuso nei dialetti lombardi orientali e ritrovabile anche in alcuni occidentali (ce lo segnalano nella parte prevalentemente lombardofona del Piemonte), è evolutivamente parallelo a quanto successo nel caso di LĂCTE(M), CŎCTU(M), NŎCTE(M) «latte, cotto, notte», sottoposti alla trafila CT→[it→c→tʃ] che ha dato in milanese lac', cöc', nòc' /'latʃ, 'køtʃ, 'nɔtʃ/ (cfr Rohlfs 1966, § 258, nonché spagnolo hecho, leche, noche «fatto, latte, notte»): a forme come /n'dait, s'tait/ oggi tipiche del sistema pavese si applicò la trafila [it→c→tʃ] che dette /n'datʃ, s'tatʃ/, ma davanti a consonante /t/ era caduto, per cui troviamo tuttora /n'dai, s'tai/.